

馬漢海權論在晚清的翻譯、傳播與影響

羅天 LUO Tian

西南大學

本文探討了晚清時期馬漢海權論著作的翻譯、傳播及其影響。通過分析譯本與相關史料，揭示海權觀念如何經由跨語際傳播進入中國知識界與決策層，並推動從「海防」向「海權」的概念轉型。研究發現，譯者通過選擇性翻譯、術語引入與語境化詮釋，使海權論獲得本土化闡釋，促成海軍建設等制度性實踐。但由於譯文錯漏較多等諸多原因，海權論在中國的接受呈碎片化，未能形成系統的海權實踐。本文認為知識譯介的保真性、系統性與完整性至關重要，它關係到跨語際知識在本土化過程中能否成功適配，有助於我們深入理解翻譯在近代中國知識轉型中的作用。